

Tabel de concordanță

Directiva 2004/52/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 29 aprilie 2004 privind interoperabilitatea sistemelor electronice de tarificare pentru utilizarea infrastructurii rutiere în cadrul Comunității – 32004L0052

Legislația Națională

Proiect de Ordonanță a Guvernului privind interoperabilitatea sistemelor electronice de tarificare pentru utilizarea infrastructurii rutiere

32004L0052 - Directiva 2004/52/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 29 aprilie 2004 privind interoperabilitatea sistemelor electronice de tarificare pentru utilizarea infrastructurii rutiere în cadrul Comunității		Proiect de Ordonanță a Guvernului privind interoperabilitatea sistemelor electronice de tarificare pentru utilizarea infrastructurii rutiere		
Art. / Alin. / Lit.	Prevederi	Art. / Alin. / Lit.	Prevederi	Observații
Art. 1 (1)	This Directive lays down the conditions necessary to ensure the interoperability of electronic road toll systems in the Community. It applies to the electronic collection of all types of road fees, on the entire Community road network, urban and interurban, motorways, major and minor roads, and various structures such as tunnels, bridges and ferries.	Art. 1 (1) (2)	Prezenta ordonanță stabilește condițiile pe care trebuie să le îndeplinească sistemele electronice de tarificare pentru utilizarea infrastructurii rutiere de pe teritoriul României, astfel încât acestea să fie interoperabile cu sistemele similare implementate la nivelul Uniunii Europene. Prezenta ordonanță se aplică sistemelor electronice de colectare a tuturor tipurilor de tarife pentru utilizarea infrastructurii pe întreaga rețea rutieră, urbană și interurbană, inclusiv celor implementate pentru tarificarea utilizării unor secțiuni de infrastructură precum tunelurile, podurile și infrastructurile de acces la feribot.	
Art. 1 (2)	This Directive does not apply to: (a) road toll systems for which no electronic means of toll collection exists; (b) electronic road toll systems which do not need the installation of on-board equipment; (c) small, strictly local road toll systems for which the costs of compliance with the requirements of this Directive would be disproportionate to the benefits.	Art. 1 (3)	Prezenta ordonanță nu se aplică: (a) sistemelor de tarificare pentru utilizarea infrastructurii rutiere care nu dispun de mijloace electronice de colectare a tarifelor; (b) sistemelor electronice de tarificare pentru utilizarea infrastructurii rutiere care nu necesită instalarea unor echipamente speciale la bordul vehiculelor; (c) sistemelor de tarificare pentru utilizarea infrastructurii rutiere de mică anvergură, strict locale, pentru care costurile de conformare cu cerințele prezentei ordonanțe sunt disproporționate în raport cu avantajele.	

Art. 1 (3)	To achieve the objective set in paragraph 1, a European electronic toll service shall be created. This service, which is complementary to the national electronic toll services of the Member States, shall ensure the interoperability throughout the Community, for users, of the electronic toll systems that have already been introduced in the Member States and of those to be introduced in the future in the framework of this Directive.	Art. 4 (1)	Serviciul European de Tarifare Electronică este un serviciu european, complementar serviciilor electronice naționale de tarifare pentru utilizarea infrastructurii rutiere, care asigură interoperabilitatea pe întreg teritoriul Comunității a sistemelor electronice de tarifare pentru utilizarea infrastructurii rutiere implementate deja la nivelul Statelor Membre ale Uniunii Europene, precum și a celor ce urmează a fi implementate cu respectarea prevederilor Directivei 2004/52/CE privind interoperabilitatea sistemelor electronice de tarifare pentru utilizarea infrastructurii rutiere în cadrul Comunității.	
Art. 2 (1)	All new electronic toll systems brought into service on or after 1 January 2007 shall, for carrying out electronic toll transactions, use one or more of the following technologies: (a) satellite positioning; (b) mobile communications using the GSM-GPRS standard (reference GSM TS 03.60/23.060); (c) 5,8 GHz microwave technology	Art. 3 (1)	Toate sistemele electronice de tarifare pentru utilizarea infrastructurii rutiere ce vor fi date în exploatare după data intrării în vigoare a prezentei ordonanțe, vor utiliza, în scopul efectuării tranzacțiilor electronice de colectare a tarifelor, una sau mai multe din următoarele tehnologii: (a) tehnologie de localizare prin satelit; (b) tehnologie de comunicații mobile în conformitate cu standardul GSM-GPRS (standard de referință GSM TS 03.60/23.060); (c) tehnologie cu microunde cu frecvența de 5,8 GHz.	
Art. 2 (2)	The European electronic toll service shall be brought into service pursuant to Article 3(1). Operators shall make available to interested users on-board equipment which is suitable for use with all electronic toll systems in service in the Member States using the technologies referred to in paragraph 1 and which is suitable for use in all types of vehicle, in accordance with the timetable set out in Article 3(4). This equipment shall at least be interoperable and capable of communicating with all the systems operating in the Member States using one or more of the technologies listed in paragraph 1. The detailed arrangements in this respect shall be determined by the Committee referred to in Article 5(1), including arrangements for the availability of on-board equipment to meet the demand of interested users.	Art. 3 (2)	Operatorii sistemelor electronice de tarifare pentru utilizarea infrastructurii rutiere vor pune la dispoziția utilizatorilor echipamente de bord care să fie adecvate utilizării pe toate tipurile de vehicule și cu toate sistemele electronice de tarifare pentru utilizarea infrastructurii rutiere care utilizează tehnologiile menționate la alin. (1), conform calendarului prevăzut la art. 4 alin. (4) al prezentei ordonanțe. Aceste echipamente vor fi interoperabile și capabile să comunice cu toate sistemele aflate în exploatare în Statele Membre care folosesc tehnologiile menționate la alin. (1). Detaliile în acest sens vor fi stabilite de Comitetul prevăzut la art. 10, inclusiv în ceea ce privește disponibilitatea echipamentelor de bord într-un număr suficient, care să satisfacă cererea utilizatorilor interesați.	
Art. 2 (3)	It is recommended that new electronic toll systems brought into service after the adoption of this Directive use the satellite positioning and mobile communications technologies listed in paragraph 1. In respect of the possible migration to systems using such technologies by systems using other technologies, the Commission, in liaison with the Committee referred to in Article 5(1), shall draw up a report by 31 December 2009. This report shall include a study of use of each of the technologies referred to in paragraph 1, as	-		Această prevedere nu a fost transpusă datorită caracterului său de recomandare

	well as a cost-benefit analysis. If appropriate, the Commission shall accompany the report with a proposal to the European Parliament and the Council for a migration strategy.			
Art. 2 (4)	Without prejudice to paragraph 1, on-board equipment may also be suitable for other technologies, on condition that this does not lead to an additional burden for users or create discrimination between them. Where relevant, on-board equipment may also be linked to the vehicle's electronic tachograph.	Art. 3 (3)	Fără a aduce atingere prevederilor alin. (1), echipamentele de bord pot să utilizeze și alte tehnologii suplimentare, cu condiția ca aceasta să nu creeze dificultăți utilizatorilor sau să creeze discriminări între aceștia. Dacă este necesar, echipamentele de bord pot fi conectate și la tahograful electronic al vehiculului.	
Art. 2 (5)	Where Member States have toll systems, they shall take the necessary measures to increase the use of electronic toll systems. They shall endeavour to ensure that, by 1 January 2007 at the latest, at least 50 % of traffic flow in each toll station can use electronic toll systems. Lanes used for electronic toll collection may also be used for toll collection by other means, with due regard to safety.	-		În prezent, în România nu există sisteme de tarifare pentru utilizarea infrastructurii rutiere care să dispună de mijloace electronice de colectare a tarifelor. În consecință, acestea nu cad sub incidența prevederilor prezentei ordonanțe, respectiv a prevederilor art. 1(2) din Directiva 2004/52/CE.
Art. 2 (6)	Interoperability work on existing toll technologies undertaken in connection with the European electronic toll service shall ensure the full compatibility and interfacing of those technologies with the technologies referred to in paragraph 1 and of their equipment with each other.	-		În prezent, în România nu există sisteme de tarifare pentru utilizarea infrastructurii rutiere care să dispună de mijloace electronice de colectare a tarifelor.
Art. 2 (7)	Member States shall ensure that processing of personal data necessary for the operation of the European electronic toll service is carried out in accordance with the Community rules protecting the freedoms and fundamental rights of individuals, including their privacy, and that, in particular, the provisions of Directives 95/46/EC and 2002/58/EC are complied with.	Art. 3 (4)	(4) Prelucrarea datelor cu caracter personal necesare pentru operarea sistemelor electronice de tarifare pentru utilizarea infrastructurii rutiere se efectuează în conformitate cu prevederile <i>Legii 677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date</i> , cu modificările și completările ulterioare, precum și cu prevederile <i>Legii 506/2004 privind prelucrarea datelor cu caracter personal și protecția vieții private în sectorul comunicațiilor electronice</i> , cu completările ulterioare.	

Art. 3 (1)	A European electronic toll service shall be set up which encompasses all the road networks in the Community on which tolls or road-usage fees are collected electronically. This electronic toll service will be defined by a contractual set of rules allowing all operators and/or issuers to provide the service, a set of technical standards and requirements and a single subscription contract between the clients and the operators and/or issuers offering the service. This contract shall give access to the service on the whole of the network and subscriptions shall be available from the operator of any part of the network and/or from the issuer.	Art. 4 (2) Art. 4 (3)	Serviciul European de Tarifare Electronică va fi definit de către Comisia Europeană conform prevederilor art. 4(4) al Directivei 2004/52/CE și va acoperi întreaga rețea rutieră comunitară pentru care tarifele pentru utilizarea infrastructurii rutiere sunt încasate electronic. Acest serviciu de tarifare electronică va fi definit de un ansamblu de reguli contractuale, care permite tuturor operatorilor și/sau emitenților de mijloace de plată să furnizeze serviciul în cauză, de un ansamblu de standarde și cerințe tehnice și de un contract de abonament unic între clienți și operatori și/sau emitenții de mijloace de plată care oferă serviciul. Acest contract asigură accesul la serviciu pe întreaga rețea și abonamentele se pot face la un operator de pe oricare secțiune a rețelei și/sau la emitentul de mijloace de plată.	
Art. 3 (2)	The European electronic toll service shall be independent of the fundamental decisions taken by Member States to levy tolls on particular types of vehicles, of the level of charges and of the purpose for which such charges are levied. It shall concern only the method of collecting tolls or fees. The service shall allow for contracts to be concluded irrespective of the place of registration of the vehicle, the nationality of the parties to the contract, and the zone or point on the road network in respect of which the toll is due.	Art. 5 (1)	Serviciul European de Tarifare Electronică este independent de deciziile adoptate de administratorii infrastructurii rutiere în ceea ce privește introducerea unor tarife pentru anumite tipuri de vehicule, nivelul acestor tarife și scopul lor. Acest serviciu privește doar metoda de încasare a tarifelor pentru utilizarea infrastructurii rutiere. Serviciul va permite încheierea de contracte indiferent de locul de înmatriculare a vehiculului, de naționalitatea părților contractante sau de zona sau punctul din rețeaua rutieră pentru care se percep tarifele	
Art. 3 (3)	The system shall allow intermodality to develop without creating disadvantages for other modes of transport.	Art. 5 (2)	Serviciul va permite extinderea intermodalității fără să creeze dezavantaje pentru alte moduri de transport.	
Art. 3 (4)	Where Member States have national systems of electronic toll collection, they shall ensure that operators and/or issuers offer the European electronic toll service to their customers in accordance with the following timetable: (a) for all vehicles exceeding 3,5 tonnes and for all vehicles which are allowed to carry more than nine passengers (driver + 8), at the latest three years after the decisions on the definition of the European electronic toll service, as referred to in Article 4(4), have been taken; (b) for all other types of vehicle, at the latest five years after the decisions on the definition of the European electronic toll service, as referred to in Article 4(4), have been taken.	Art. 4 (4)	În cazul în care administratorii infrastructurii rutiere implementează sisteme naționale de tarifare electronică pe teritoriul României, aceștia se vor asigura că operatorii furnizează Serviciul European de Tarifare Electronică clienților lor în conformitate cu următorul calendar: (a) pentru toate vehiculele de peste 3,5 tone și pentru toate vehiculele cu o capacitate mai mare de nouă locuri (conducător auto + 8), în termen de cel mult trei ani de la adoptarea de către Comisia Europeană a deciziilor privind definirea Serviciului European de Tarifare Electronică menționate la art. 4(4) al Directivei 2004/52/CE; (b) pentru toate celelalte tipuri de vehicule, în termen de cel mult cinci ani de la adoptarea de către Comisia Europeană a deciziilor privind definirea Serviciului European de Tarifare Electronică menționate la art. 4(4) al Directivei 2004/52/CE.	
Art. 4 (1)	The European electronic toll service shall be based on the items listed in the Annex to this Directive.	-	-	Deciziile privind definirea Serviciului European de

				Tarifare Electronică aparțin Comisiei Europene, în conformitate cu prevederile art. 4(4) din Directiva 2004/52/CE.
Art. 4 (2)	Where appropriate, this Annex may be modified for technical reasons in accordance with the procedure referred to in Article 5(2).	-	-	
Art. 4 (3)	The European electronic toll service shall employ the technological solutions referred to in Article 2, using specifications which shall be publicly available.	Art. 6 (1)	Serviciul European de Tarifare Electronică va utiliza soluțiile tehnice menționate la art. 3, pe baza unor specificații tehnice care vor fi disponibile în mod public.	
Art. 4 (4)	The decisions relating to the definition of the European electronic toll service shall be taken by the Commission in accordance with the procedure referred to in Article 5(2), by 1 July 2006 . Such decisions shall only be taken if all the conditions, evaluated on the basis of appropriate studies, are in place to enable interoperability to work from all points of view, including technical, legal and commercial.	Art. 4 (2)	Serviciul European de Tarifare Electronică va fi definit de către Comisia Europeană conform prevederilor art. 4(4) al Directivei 2004/52/CE și va acoperi întreaga rețea rutieră comunitară pentru care tarifele pentru utilizarea infrastructurii rutiere sunt încasate electronic.	
Art. 4 (5)	If the decisions referred to in paragraph 4 are not taken by 1 July 2006 , the Commission shall, in accordance with the procedure referred to in Article 5(2), set a new date by which such decisions are to be taken.	-	-	Paragraful are în vedere procedura de luare a deciziilor de către Comisia Europeană.
Art. 4 (6)	Technical decisions relating to the realisation of the European electronic toll service shall be taken by the Commission in accordance with the procedure referred to in Article 5(2).	-	-	Paragraful are în vedere procedura de luare a deciziilor de către Comisia Europeană.
Art. 4 (7)	The Commission shall ask the relevant standardisation bodies, in particular the CEN, in accordance with the procedure laid down by Directive 98/34/EC of the European Parliament and of the Council of 22 June 1998 laying down a procedure for the provision of information in the field of technical standards and regulations(8), to make every necessary effort rapidly to adopt standards applicable to electronic toll systems with regard to the technologies listed in Article 2(1).	-	-	Paragraful prevede o obligație a Comisiei Europene.
Art. 4 (8)	Equipment for the European electronic toll service shall comply in particular with the requirements of Directives 1999/5/EC of the European Parliament and of the Council of 9 March 1999 on radio equipment and telecommunications terminal equipment and the mutual recognition of their conformity(9) and Council Directive 89/336/EEC of 3 May 1989 on the approximation of the laws of the Member States relating to electromagnetic compatibility(10).	Art. 6 (2)	(2) Echipamentele destinate Serviciului European de Tarifare Electronică vor respecta prevederile Hotărârii Guvernului nr. 88/2003 privind echipamentele radio și echipamentele terminale de telecomunicații și recunoașterea mutuală a conformității acestora, cu modificările și completările ulterioare, și ale Hotărârii Guvernului nr. 497/2003 privind stabilirea condițiilor de introducere pe piață și de funcționare a aparatelor electrice și electronice din punct de vedere al compatibilității electromagnetice, cu modificările și completările ulterioare.	

Art. 5 (1)	The Commission shall be assisted by an Electronic Toll Committee (hereinafter «the Committee»).	-	-	Paragraful are în vedere modul în care Comisia Europeană va lua deciziile prevăzute la art. 4(4) al Directivei 2004/52/CE.
Art. 5 (2)	Where reference is made to this paragraph, Articles 5 and 7 of Decision 1999/468/EC shall apply, having regard to the provisions of Article 8 thereof. The period laid down in Article 5(6) of Decision 1999/468/EC shall be set at three months.	-	-	Paragraful face referire la procedura de adoptare a deciziilor de către Comisia Europeană.
Art. 5 (3)	The Committee shall adopt its Rules of Procedure.	-	-	Paragraful are în vedere tot procedura de luare a deciziilor de către Comisia Europeană asistată de către Comitetul prevăzut la art. 5(1) al Directivei 2004/52/CE.
Art. 6 (1)	Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before 20 November 2005. They shall immediately forward to the Commission the text of those provisions, together with a table correlating those provisions with this Directive. When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.	Art. 11	Prezenta ordonanță transpune prevederile Directivei 2004/52/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 29 aprilie 2003 privind interoperabilitatea sistemelor electronice de tarifare pentru utilizarea infrastructurii rutiere în cadrul Comunității, publicată în Jurnalul Oficial nr. L 166 din 30 aprilie 2004.	
Art. 7	This Directive shall enter into force on the 20th day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.	-	-	
Art. 8	This Directive is addressed to the Member States.	-	-	